



Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción

Carmen González Royo, Stefania Chiapello, Teresa Martín Sánchez, Consuelo Pascual Escagedo, Nuria Puigdevall Balafuy, G. Angela Mura, Alberto Regagliolo

*Dep. de Traducción e Interpretación/ Dep. de Filologías Integradas
Facultad de filosofía y Letras. Universidad de Alicante
Dip. Di Studi Umanistici (DIPSUM). Università degli Studi de Salerno
Dip. Di Scienze Umanistiche del Centro Interdipartamentale di Progettazione e di
Ricerca Scienza Nuova. Università S. Orsola Benincasa de Nápoles*

RESUMEN

“Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción” (3546) es una red que, desde una perspectiva de investigación-acción, investiga la implementación de materiales docentes para los currículos de lengua y traducción en las asignaturas de E/LE e I/LE en los grados de Lenguas Extranjeras y Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, Università Suor Orsola Benincasa de Nápoles y Università degli Studi di Salerno. A partir de los materiales producidos previamente por los alumnos en la actividad oral de telecolaboración (Teletándem) y recopilados en CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Español/Italiano), nos hemos planteado como objetivo principal el análisis de la interacción oral nativo/no nativo de los datos para elaborar diferentes materiales docentes adaptados a las clases de lengua extranjera (italiano y español), focalizando la atención en temas de interés por niveles de competencia, según el MCER. Entre los aspectos tratados se señalan cuestiones gramaticales, pragmáticas, sociolingüísticas y culturales, íntimamente relacionados con el estudio de la lengua y la traducción. La metodología seguida en el proceso establece una primera fase de análisis del trabajo colaborativo entre alumnos nativos y no nativos señalado y una segunda fase centrada en el estudio de las indicaciones del MCER acerca de la ejercitación de las destrezas y, posteriormente, replanteamiento de ejercicios de diversas tipologías que desarrollan los objetivos específicos fijados a lo largo de la red. El trabajo colaborativo y la reflexión sobre el proceso de enseñanza/aprendizaje ha permitido introducir avances en este campo y, en particular, en el estudio de la lengua espontánea oral que supone un escollo importante a salvar en ámbito académico.

Palabras clave: interacción oral, interlengua, telecolaboración, corpus, TIC, investigación-acción.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

La red 3546 que lleva por título “Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción” investiga el proceso de implementación de materiales docentes para los currículos de lengua y traducción en las asignaturas de E/LE e I/LE en los grados de Lenguas Extranjeras y Traducción de la Universidad de Alicante (UA), Università Suor Orsola Benincasa (UNISOB) de Nápoles y Università degli Studi di Salerno (UNISA). Los tres centros se integran en un proyecto que plantea, dirige y facilita a los alumnos la actividad de interacción oral a través de un proyecto de telecolaboración (Teletándem) que nutre el corpus bilingüe CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Español/Italiano) con el objetivo principal, entre otros más específicos, de obtener datos para su utilización como herramienta de trabajo en los cursos de lengua extranjera (E/LE e I/LE). Esta red está inscrita en la modalidad II: “Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación – EEES”.

1.2 Revisión de la literatura.

Nos remitimos a trabajos anteriores publicados por el equipo sobre el Teletándem, disponibles desde el enlace <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/> ya que sobre ellos se sustenta la fase actual en que se encuentra el proceso. No obstante, señalamos la memoria de red del curso 2014-2015 (González Royo, C.; Chiapello, S.; Martín Sánchez, T.; Mura, G. A.; Pascual Escagedo, C.; Puigdevall Balafuy, N.; Regagliolo, A., 2016) así como la última contribución recientemente publicada de Chiapello, S.; González Royo, C.; Mura, G. A. y Regagliolo, A. (2016), que ilustra resultados específicos parciales surgidos de la actividad desarrollada por la red 3546, además de aportar parte de la bibliografía de trabajo utilizada en la fase de estudio y debate.

1.3 Objetivos

Como objetivo principal se pretende analizar la interacción oral nativo/no nativo para, en función de los materiales recopilados en CORINÉI y los resultados del análisis, crear diferentes materiales docentes para ser implementados en la enseñanza/aprendizaje dentro del currículo de los diferentes programas de lengua extranjera (italiano y español), focalizando la atención en temas de interés por niveles

de competencia, según el MCER. Entre los aspectos a tratar en esa ejercitación se señalan cuestiones gramaticales, sin descuidar las pragmáticas, sociolingüísticas y culturales, íntimamente relacionados con el estudio de la lengua y la traducción. Las TIC son los instrumentos a través de los que harán las propuestas, fundamentalmente.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Como en ediciones anteriores, la red en la que hemos investigado continúa redes docentes y se centra en un trabajo de base en el EEES, sobre un proyecto telecolaborativo (Teletándem) de interacción establecido para desarrollar las destrezas orales E/LE e I/LE, en conversaciones diádicas hablante nativo/ hablante no nativo (HN/HNN), accesible desde el enlace ya indicado.

Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción	
Memoria de la red docente universitaria (3546)	
Centros y Departamentos	Miembros de la red
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Coordinadora: GONZÁLEZ ROYO, CARMEN (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS FILOLOGÍAS INTEGRADAS	CHIAPELLO, STEFANIA (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	MURA, GIOVANNA ANGELA (COLABORADORA HONORÍFICA)
	REGAGLIOLO, ALBERTO (COLABORADOR HONORÍFICO)
UNIVERSITÀ S. ORSOLA BENINCASA DE NÁPOLES (UNISOB) DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE DEL CENTRO INTERDIPARTAMENTALE DI PROGETTAZIONE E DI RICERCA <i>SCIENZA NUOVA</i> / LENGUA ESPAÑOLA	PUIGDEVALL BAFALUY, NÙRIA (EXT) PASCUAL ESCAGEDO, CONSUELO (EXT)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO (UNISA) DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI (DIPSUM)	MARTÍN SÁNCHEZ, TERESA (EXT)
--	---------------------------------

Los miembros que participan en la red son los siete docentes que han colaborado en las últimas redes y que se citan en el cuadro siguiente. En Italia (UNISA y UNISOB), contamos con tres docentes adscritas a estudios de Lengua y Traducción Española (E/LE) mientras que, en España (UA), figuran cuatro profesores que se ocupan de asignaturas de italiano para hispanófonos, relacionadas con el programa de 3ª lengua extranjera (I/LE) del Grado en Traducción e Interpretación.

2.2. Materiales

La investigación de la red se basa en los materiales producidos por nuestros alumnos en la actividad de Teletándem que forman parte del portfolio discente y están siendo recopilados en el corpus CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Español/Italiano), desde el curso 2010.

2.3. Instrumentos

Utilizamos los instrumentos online de acceso gratuito que nos permiten contactar e interactuar a distancia con los interlocutores hispanófonos e itálofonos, gracias a las TIC de uso cotidiano: Skype, Pamela for Skype, Facebook, Google docs, Dropbox, Wetransfer, correo electrónico, Whatsapp y otras herramientas semejantes a disposición de forma libre on line tanto de los alumnos como de los miembros de la red.

2.4. Procedimientos

Los primeros encuentros entre los miembros de la presente red se utilizan para establecer el calendario de tareas y entregas de las prácticas relacionadas con la red, búsqueda de bibliografía específica, resolución de dificultades y planificado el proceso de trabajo hasta el final del 2º semestre.

Paralelamente se revisa la situación de las prácticas de los alumnos hasta ese momento que, como está previsto, ya han realizado, al menos, una experiencia de trabajo colaborativo en los términos expuestos por las docentes. Estas, a su vez, han recibido el primer feedback actualizado al trabajo llevado a cabo, lo que permite valorar, reflexionar e introducir modificaciones las ejercitaciones aplicables al trabajo de telecolaboración futuro en los cursos a lo largo del 2º semestre.

A mediados del periodo de trabajo previsto por la red, se está en condiciones de poner en común las tipologías de ejercicios seleccionadas y la modalidad que ha centrado el interés de específico de la misma. Se puede, entonces, sopesar la oportunidad de utilizar determinados instrumentos que nos permitan desarrollar los modelos de ejercitación que nos han resultado de mayor interés para los cursos de cada línea de estudios.

Por último, tras haber compartido documentación bibliográfica específica, perspectivas y plan de trabajo, los miembros de la red han acordado proponer una contribución derivada del recorrido de esa red para participar en las jornadas de Redes del curso 2015-2016 con los siguientes temas que confluyen en la línea de trabajo de la red en curso: "Italiano para la traducción: corpus interlengua y materiales docentes" (806549) y "Criterios para la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de la conversación en E/LE" (807867).

3. RESULTADOS

“Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción” (3546) es una red que tiene su origen en otras (González et al., 2016), tal como se indicaba y contiene, a su vez, varios focos de interés. Señalaremos dos: uno centrado en el alumnado y otro en los docentes. Así pues, la primera línea a la que nos referiremos se centra en la participación de los alumnos en la práctica de telecolaboración que hemos mencionado en los capítulos anteriores y no difiere en lo fundamental de lo tratado en la bibliografía publicada por el equipo de trabajo desde 2010 (Véase bibliografía y enlace del proyecto Teletándem-CORINÉI, ya citado). En las tablas 1, 2 y 3 se expresan los datos de participación y producción en el presente curso 2015-2016, con cifras aún provisionales especialmente en lo que respecta a los alumnos italianos que podrían aportar nuevos trabajos en las próximas convocatorias.

Tabla 1. Alumnos de E/LE participantes en Teletándem. UNISA (2015-2016)

Centro/ Curso	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem*	Conversaciones entregadas
UNISA Curso I	180	9	27
TOTAL	180	9	27

*solo alumnos que han finalizado el proceso íntegro, con la entrega de sus conversaciones

Tabla 2. Alumnos de E/LE participantes en Teletándem. UNISOB (2015-2016)

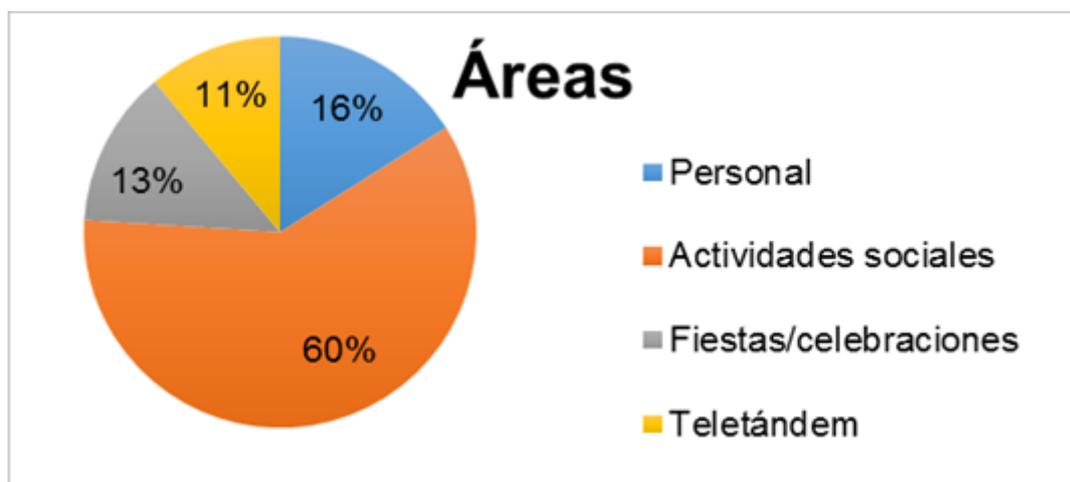
Centro/ Curso	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem	Conversaciones entregadas
UNISOB Curso I	103	25	75
UNISOB Curso III	25	3	9
TOTAL	128	28	84

Tabla 3. Alumnos de I/LE participantes en teletándem. UA (2015-2016)

Centro/ Curso UA	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem	Conversaciones entregadas
Lengua D I Italiano (32913, 1er. semestre)	59 (10 erasmus)	47	125
Lengua DII Italiano (32923, 2º semestre)	54 (6 erasmus)	47	93
Lengua D III Italiano (32933, 1er. semestre)	21 (1 erasmus)	14	45
Lengua y Traducción DI Italiano (32952, 2º semestre)	12	12	20
Lengua y Traducción DII Italiano (32962, 1er. semestre)	10	10	18
Lengua y Traducción DIII Italiano (32967, 2º semestre)	12	12	20
TOTAL	168	122	282

Como norma general, los alumnos Erasmus no participan en el proyecto, pero a los demás, de E/LE (Tablas 1 y 2) e I/LE (Tabla 3), se les adjudica un interlocutor nativo con el que interactuar en español o en italiano, en función de sus lenguas maternas respectivas, e independientemente de que la actividad sea evaluada en sus portafolios discentes como una opción de “autoaprendizaje” (UNISOB, UNISA) o como “trabajos guiados” y “examen oral” (UA).

Gráfico 1



El segundo foco de atención de esta red trata aspectos relacionados con la docencia en las asignaturas implicadas y mencionadas en las tablas 1, 2 y 3. La contribución de los miembros del equipo que finalmente fue expuesta en las XIV Jornadas de docencia universitaria (Chiapello et al., 2016) muestra una serie de ejercitaciones que tienen su origen en el proceso llevado a cabo y descrito más arriba. En el gráfico 1 (Chiapello et al., 2016:1658) reproducimos, a modo de resumen, los datos obtenidos sobre un muestreo de 37 conversaciones, en el que se aportan con detalle los porcentajes relativos a la temática cultural tratada en las mismas.

4. CONCLUSIONES

La red facilita el intercambio de información, experiencias y debate en el ámbito de nuestro proyecto. En el aspecto que atañe principalmente al trabajo directo de los estudiantes en el desarrollo de sus destrezas orales, procede con normalidad y resultados previsibles durante el curso 2015-2016, mostrando relación clara con el proceso verificado en cursos anteriores. Si nos referimos, en cambio, al ámbito docente, se observa que los materiales producidos por los alumnos actuales se integran en el corpus CORINEI en idénticos términos que las conversaciones de los alumnos de cursos anteriores.

Cuando se han analizado los materiales y establecido la tipología de ejercicios que interesa implementar, la información obtenida del análisis de los materiales

utilizados propicia la elaboración de materiales docentes diferentes e innovadores, con objetivos muy precisos sobre las características que deben ser puestas en práctica.

La participación de los discentes ha sido altamente satisfactoria y se continúa con la metodología aplicada el curso actual. Se ha visto incrementado el volumen de material en el corpus CORINÉI con nuevas aportaciones y, en este sentido, es imprescindible vincular la red actual a las anteriores. Por último, por las características de nuestro trabajo, hay que subrayar que las herramientas de que nos serviremos también para la elaboración de las diferentes tipologías de ejercicios se basan fundamentalmente en las TIC, con la amplia oferta de diseños y su gran versatilidad. La investigación-acción inicia con la producción de los discentes para reiniciar nuevo ciclo, tras el análisis y la implementación de nuevos materiales.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

Sin dificultades dignas de mención. El número de participantes y, en consecuencia, de trabajo producido exige un alto grado de organización para que su gestión resulte abordable. Se hace cada vez más urgente la participación en el equipo de expertos en informática.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Como se ha afirmado en memorias de ediciones anteriores, se pretende incorporar colaboradores competentes en informática y se están ya llevando a cabo intentos muy concretos en este terreno.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

El proyecto está todavía activo y prevé nuevas perspectivas de trabajo nacidas de las actuales, por lo que es más que previsible su continuidad durante el próximo curso.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Chiapello, S.; González Royo, C. & Pascual Escagedo, C. (2010): “Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción”, *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad Instituto de Ciencias de la

Educación, Universidad de Alicante, 1554-1567.

<http://hdl.handle.net/10045/1988>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011): “Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE”, en Gómez Lucas, C.; Álvarez Teruel, J. D. (Coords.), El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior”, Vol. I, 23 Alcoi: Marfil, 385- 408.

<http://hdl.handle.net/10045/20329>

<http://hdl.handle.net/10045/24277>

Chiapello S.; González Royo C.; Mura, G. A. A. Regagliolo (2015). “Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA”, *XII Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària*. enlace provisional:

<http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2015/documentos/tema-2/410777.pdf>

Chiapello, S.; González Royo, C. y Mura, G.A., Regagliolo A. (2016) “Italiano para la traducción: corpus interlengua y materiales docentes”, *XIV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria, Investigación, Innovación y enseñanza universitaria: enfoques pluridisciplinares* (págs. 1651-1666). Alicante: Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/57093>

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.

González Royo, C; Chiapello, S.; Martín Sánchez, T.; Mura, G. A.; Pascual Escagedo, C.; Puigdevall Balafuy, N.; Regagliolo, A., (2016): “ CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Bilingüe Español-Italiano): Elaboración, análisis y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción con las TICS's” (2016), *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación*, en Álvarez Teruel, J. D.; Grau Company, S. y Tortosa Ybáñez, M.T.; y Pellín Buades, N. (Coords.), Alicante: Universitat d'Alacant, Vicerektorat d'Estudis, Formació i Qualitat, Institut de Ciències de l'Educació, 1951-1958. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/57134/1/Innovaciones-metodologicas-docencia-universitaria_128.pdf